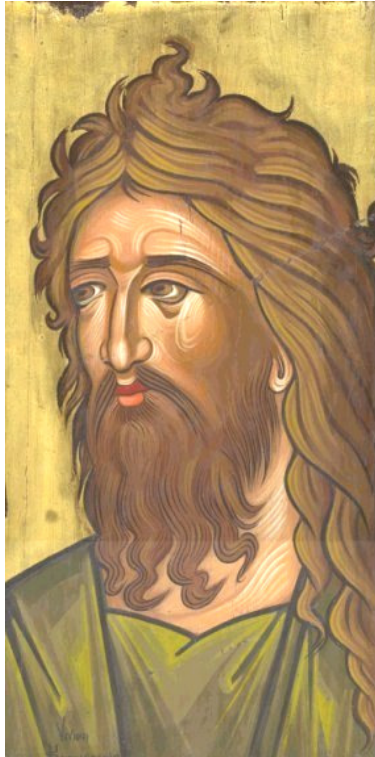


Ακολουθία Τοῦ Ἑσπερινοῦ
Vespergottesdienst



Μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ ἁγίου
ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου
τη κθ' τοῦ Ἀυγούστου

Gedächtnis der Enthauptung des heiligen, verehrten
Propheten, Vorläufers und Täufers Johannes
am 29. August

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς

Dieser Text ist gewidmet den
Schwestern und Besuchern
des Hl. Klosters des verehrten Vorläufers und Täufers Johannes
in Anatoli bei Agia / Larissa
aus Dankbarkeit für die vielen schönen Stunden,
die wir im Kloster verbringen durften.

Fam. W.

Texte in deutscher und griechischer Sprache für den Gemeindegebrauch
Deutschsprachige Kirchengemeinde „Hl. Apostel Andreas“ zu München
in der griechisch-orthodoxen Metropolie von Deutschland
Griechisch-orthodoxes bischöfliches Vikariat in Bayern

Ausgabe 6/2012

Gedächtnis der Enthauptung

Exapostilarion zum Fest der Enthauptung des Hl. Johannes



Dem, der als größ-ter un-ter den Pro- phe - - ten- be-kannt,
dem, der- vor den- A-pos-teln aus-er-wählt- wur- - - de,
las-set uns mit Lob-preis-hym-nen win-den- ei-nen Kranz,
dem, der ist Vor-läu-fer der - Gna-de;
das Haupt gar wur-de dir ab - - ge-trennt,
da du be-stand-est auf dem Ge - - setz des Herrn.

**Μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ ἀγίου,
ενδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ καί
Βαπτιστοῦ, Ἰωάννου.**

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

*Περιθεις δὲ ὁ Ἱερεὺς τὸ Ἐπιτραχήλιον καὶ εὐλαφῶς ἰστάμενος πρὸ τῆς
ἀγίας Τραπεζῆς, ἀνοιγείσης ἤδη τῆς Ὁραίας Πύλης, ἐκφωνεῖ.*

Ὁ Ἱερεὺς (Ι): Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε· νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Ἀναγνώστης (Α): Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ
καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ὁ Προοιμακὸς Ψαλμὸς (103)

Α: Εὐλόγει, ἦ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον(Κύριε ὁ Θεὸς μου, ἐμεγαλύνθης
σφόδρα.

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς
ἱμάτιον. Εκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν,
ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν
ἀνέμων.

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
πυρὸς φλόγα.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἐβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται
ὑδατα.

Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου
δειλιάσουσιν.

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά.

Gedächtnis der Enthauptung des heiligen und gepriesenen
Propheten, Vorläufers und
Täufers Johannes

ZUR GROSSEN VESPER

Der Priester legt das Epitrachelion an und stellt sich vor den Heiligen Altar. Er hat die Heiligen Türen geöffnet und ruft:

Priester: Gepriesen sei unser Gott immerdar, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Lektor: Amin.

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Gott, unserem König.

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus, Gott, unserem König.

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott.

Eingangspsaln (103)

L: Lobe den Herrn, meine Seele! Herr, mein Gott, wie groß bist du! Du bist mit Hoheit und Pracht bekleidet.

Du hüllst dich in Licht wie in ein Kleid, du spannst den Himmel aus wie ein Zelt.

Du verankerst die Balken deiner Wohnung im Wasser.

Du nimmst dir die Wolken zum Wagen, du fährst einher auf den Flügeln des Sturmes.

Du machst dir die Winde zu Boten und lodernde Feuer zu deinen Dienern.

Du hast die Erde auf Pfeiler gegründet; in alle Ewigkeit wird sie nicht wanken.

Einst hat die Urflut sie bedeckt wie ein Kleid, die Wasser standen über den Bergen.

Sie wichen vor deinem Drohen zurück, sie flohen vor der Stimme deines Donners.

Da erhoben sich Berge und senkten sich Täler an den Ort, den du für sie bestimmt hast.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τῆν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶν αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς

καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσεύσουσι,
τοῦ ἔρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρνομένοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρωσιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν,
καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Ἄυτη ἡ θάλασσα ἢ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

Gedächtnis der Enthauptung

Du hast den Wassern eine Grenze gesetzt, die dürfen sie nicht überschreiten; nie wieder sollen sie die Erde bedecken.

Du lässt die Quellen hervorsprudeln in den Tälern, sie eilen zwischen den Bergen dahin.

Allen Tieren des Feldes spenden sie Trank, die Wildesel stillen ihren Durst daraus.

An den Ufern wohnen die Vögel des Himmels, aus den Zweigen erklingt ihr Gesang.

Du tränkst die Berge aus deinen Kammern, aus deinen Wolken wird die Erde satt.

Du lässt Gras wachsen für das Vieh, auch Pflanzen für den Menschen, die er anbaut, damit er Brot gewinnt von der Erde

und Wein, der das Herz des Menschen erfreut, damit sein Gesicht von Öl erglänzt und Brot das Menschenherz stärkt.

Die Bäume des Herrn trinken sich satt, die Zedern des Libanon, die er gepflanzt hat.

In ihnen bauen die Vögel ihr Nest, auf den Zypressen nistet der Storch.

Die hohen Berge sind für die Hirsche, die Felsen eine Zuflucht für die Igel.

Du hast den Mond gemacht als Maß für die Zeiten, die Sonne weiß, wann sie untergeht.

Du sendest Finsternis, und es wird Nacht, dann regen sich alle Tiere des Waldes.

Die jungen Löwen brüllen nach Beute, sie verlangen von Gott ihre Nahrung.

Strahlt die Sonne dann auf, so schleichen sie heim und lagern sich in ihren Verstecken.

Nun geht der Mensch hinaus an sein Tagwerk, an seine Arbeit bis zum Abend.

Herr, wie groß sind deine Werke! Mit Weisheit hast du sie alle gemacht, die Erde ist voll von deinen Geschöpfen.

Da ist das Meer, so groß und weit, darin ein Gewimmel ohne Zahl: kleine und große Tiere.

Dort ziehen die Schiffe dahin, auch der Leviátan, den du geformt hast, um mit ihm zu spielen.

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς

Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον.
Δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν.

Ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.
Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ
πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν
ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν
ὀρέων καὶ καπνίζονται.

Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ
Κυρίῳ.

Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν
αὐτούς.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(καὶ πάλιν)

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ, ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε,
πάντα ἐν σοφία ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια. Δόξα σοι ὁ Θεός *(ἐκ γ')*.

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

*Καθ' ὃν χρόνον ἀναγινώσκεται ὁ Προοιμιακὸς ψαλμὸς, ὁ ἱερεὺς, ἰστάμενος ἀσκεπὴς παρὰ
τῇ Ἁγίᾳ Τραπέζῃ, ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς ἐξῆς εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ:*

Εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

1 Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι
τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες, τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν.
Ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθὸν ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ
σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εὐφρανον τὰς καρδίας
ἡμῶν εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον διότι μέγας εἶ σύ, καὶ

Gedächtnis der Enthauptung

Sie alle warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit.

Gibst du ihnen, dann sammeln sie ein;

öffnest du deine Hand, werden sie satt an Gutem.

Verbirgst du dein Gesicht, sind sie verstört; /

nimmst du ihnen den Atem, so schwinden sie hin und kehren zurück zum Staub der Erde.

Sendest du deinen Geist aus, so werden sie alle erschaffen, und du erneuerst das Antlitz der Erde.

Ewig währe die Herrlichkeit des Herrn;

der Herr freue sich seiner Werke.

Er blickt auf die Erde, und sie erbebt; er rührt die Berge an, und sie rauen.

Ich will dem Herrn singen, solange ich lebe, will meinem Gott spielen, solange ich da bin. Möge ihm mein Dichten gefallen. Ich will mich freuen am Herrn.

Doch die Sünder sollen von der Erde verschwinden, / und es sollen keine Frevler mehr da sein.

Lobe den Herrn, meine Seele!

(und weiter)

Die Sonne weiß, wann sie untergeht. Du sendest Finsternis, und es wird Nacht. Herr, wie groß sind deine Werke! /

Mit Weisheit hast du alles gemacht.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Alliluja, alliluja, alliluja, Ehre sei Dir, o Gott! *(dreimal)*

Unsere Hoffnung, Herr, Ehre sei Dir.

Während der Eingangspsalme gelesen wird, steht der Priester vor dem Heiligen Altar und liest leise die folgenden Luzernariumsgebete.

Luzernariumsgebete

- 1 Herr, der du barmherzig und wohlütig, langmütig und reich an Güte bist, erhöere unser Gebet und vernimm die Stimme unseres Flehens. Bewirke mit uns ein Zeichen zum Guten. Führe uns auf Deinen Weg, damit wir wandeln in Deiner Wahrheit. Erfreue unsere Herzen, damit wir fürchten Deinen heiligen Namen. Denn groß bist Du und tust

ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν, καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄναμά σου τὸ ἅγιον.

“Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ’ ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

“Οτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 3 Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ καταισχύνης ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ αξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖω ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

“Οτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 4 Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ, καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Gedächtnis der Enthauptung

Wunder. Du allein bist Gott, und keiner ist Dir gleich unter den Göttern, Herr, mächtig in Barmherzigkeit und gütig in der Kraft, zu helfen und zu trösten und zu erretten alle, die auf Deinen heiligen Namen hoffen.

Denn Dir gebührt aller Ruhm, alle Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 2 Herr, strafe uns nicht in Deinem Zorn, und züchtige uns nicht in Deinem Grimm, sondern erweise uns Deine Güte, Du Arzt und Heiler unserer Seelen. Führe uns in den Hafen Deines Willens. Erleuchte die Augen unserer Herzen zur Erkenntnis Deiner Wahrheit, und schenke uns, den übrigen Teil dieses Tages in Frieden und ohne Sünde zu verbringen, wie auch die ganze Zeit unseres Lebens, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebälerin und aller Heiligen.

Denn Dein ist die Macht, Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 3 Herr, unser Gott, gedenke unser, Deiner sündigen und nichtsnutzigen Diener, die wir Deinen heiligen Namen anrufen, und lass uns nicht zuschanden werden in der Zuversicht auf Deine Gnade, sondern schenke uns, Herr, alles was wir zu unserem Heil erbitten. Mach' uns würdig, Dich aus unserem ganzen Herzen zu lieben und zu fürchten und in allem Deinen Willen tun.

Denn ein gütiger und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir den Lobpreis empör, dem Vater und dem Sohn und dem Hl. Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 4 Mit nie verstummenden Hymnen und unaufhörlichen Lobgesängen verherrlichen Dich die heilige Mächte. Erfülle unsern Mund mit Deinem Lob, um Deinen heiligen Namen zu preisen. Und gib uns Anteil und Erbschaft mit all denen, die Dich wahrhaft fürchten und Deine Gebote bewahren, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebälerin und aller Deiner Heiligen.

“Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 5 Κύριε, Κύριε, ὁ τῆ ἀχράντῳ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 6 Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία ἡωῖν δωρησάμενος, καὶ κατ-εγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

“Οτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

- 7 Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὁ πᾶσας τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας ὁ διαχωρίσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτὸς ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς, καὶ ἐπὶ τῆς παρουσίας ὥπας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἔξομολογήσει, καὶ τὴν ἔσπερινὴν σοὶ δοξολογίαν προσαγαγεῖν αὐτός, φιλάνθρωπε, Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὄσμην εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἔσπεραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν ἔνδυσον ἡμᾶς ὄπλαφωτὸς πῦσαι

Gedächtnis der Enthauptung

Denn Dir gebührt aller Ruhm, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 5 Herr, o Herr, der Du alles in Deiner allreinen Hand hältst, der Du langmütig gegen uns alle bist und unsere Missetaten vergibst, gedenke unser durch Dein Erbarmen und Deine Gnade. Blicke in Deiner Güte auf uns hernieder. Lass uns die übrige Zeit dieses Tages der vielfältigen List des Bösen entgehen. Durch die Gnade Deines allheiligen Geistes bewahre unser Leben ohne Tadel.

Durch das Erbarmen und die Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen wirst samt Deinem allheiligen und gütigen und lebensschaffenden Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 6 O Gott, Du Großer und Wunderbarer, Du sorgst für alles in unbeschreiblicher Güte und reicher Vorsehung. Du hast uns auch die irdischen Güter geschenkt, und das verheißene Reich, durch die uns bereits gewährten Güter verbürgt. Der Du uns im vergangenen Teil des heutigen Tages jedes Übel meiden ließest, lass uns auch die übrige Zeit ohne Tadel vollenden vor Deiner heiligen Herrlichkeit und Dir lobsingend, unseren einzig gütigen und menschenliebenden Gott.

Denn Du bist unser Gott, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- 7 O Gott, Du Großer und Allerhöchster, Du allein Unsterblicher! Du wohnst im unzugänglichen Licht. Du hast die ganze Schöpfung in Weisheit erschaffen und das Licht von der Finsternis geschieden. Du hast die Sonne zur Herrschaft über den Tag gesetzt, den Mond und die Sterne zur Herrschaft über die Nacht. Du hast uns Sünder würdig gemacht, auch in der gegenwärtigen Stunde mit unserem Bekenntnis vor Dein Angesicht zu treten und Dir das Abendlob darzubringen. Du selbst, menschenliebender Gott, lass unser Gebet wie Weihrauch zu Dir emporsteigen, und nimm es an als duftenden Wohlgeruch. Gewähre uns, diesen Abend und die kommende Nacht friedvoll zu verbringen. Bekleide uns mit der Rüstung des Lichtes. Bewahre uns vor dem nächtlichen Grauen und vor jeglichem Übel, welches in der Fins-

ἡμᾶς ἀμὸ φόβου νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένοι καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένοι. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ἵνα καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῆ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαχνίᾳ προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου ὃν, ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Ἔστι ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μεγάλη Συναπτὴ ἢ Εἰρηρικὰ ἢ Διακονικὰ

Δ Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἀγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Αυγουστίνου, τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν Δημητρίου, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Gedächtnis der Enthauptung

ternis schleicht. Gib uns den Schlaf, den Du uns zur Erholung, unserer Schwächen wegen, geschenkt hast, frei von allen teuflischen Phantasien. Ja, Gebieter aller, Du Spender aller Güter, lass uns auf unserem Ruhelager auch bei Nacht andächtig Deines Namens gedenken, und, durch die Betrachtung Deiner Gebote erleuchtet, mit jubelnder Seele aufstehen um den Lobpreis Deiner Güte zu verrichten, sowie Gebete und das Flehen um Deine Barmherzigkeit darzubringen für unsere eigene Sünden und die Deines ganzen Volkes, auf das Du auf die Fürbitten der Heiligen Gottesgebälerin in Deinem Erbarmen herabblicken mögest.

Denn Du bist ein gütiger und menschenliebender Gott, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Große Ektenie

P oder D: Ganz in Frieden lasset zum Herrn uns beten.

C Kyrie, eleison. *(Nach jeder Fürbitte)*

D Für den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasset zum Herrn uns beten.

C Kyrie, eleison.

Für den Frieden der ganzen Welt, die rechte Standhaftigkeit der heiligen Kirchen Gottes und die Einigung aller, lasset zum Herrn uns beten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasset zum Herrn uns beten.

Für die frommen und orthodoxen Christen, lasset zum Herrn uns beten.

Für unseren hochgeweihten *Erzbischof N. (unseren Bischof N.)*, die ehrwürdige Priesterschaft, das Diakonat in Christus, für den ganzen Klerus und das ganze Volk, lasset zum Herrn uns beten.

Für diese Stadt für jede Stadt, jedes Land und die im Glauben darin Lebenden, lasset zum Herrn uns beten.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ Σοί, Κύριε.

Ι Ὅτι πρέπει σοί πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται στο Ἱερό Βῆμα διὰ τῆς Νοτείας Πύλης καὶ ἴσταται πλαγίως πρὸς τὰ δεξιὰ τοῦ Ἱερέως.

Δ Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ θυμίαμα.

Ι Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς ὁσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ὃ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Ψαλμός Α΄. 1

Α Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ αμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρα λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

Für gedeihliche Witterung, für gutes Gedeihen der Früchte der Erde und für friedliche Zeiten, lasset zum Herrn uns beten.

Für die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken und Notleidenden, für die Gefangenen, und um ihr Heil, lasset zum Herrn uns beten.

Für unsere Erlösung von aller Trübsal, Zorn, Bedrängnis und Not, lasset zum Herrn uns beten.

Hilf, rette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, anvertrauen.

C Dir, o Herr.

P Denn Dir gebührt aller Ruhm, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

C Amin.

Der Diakon kehrt durch die nördliche Tür in den Altarraum zurück, nimmt das Weihrauchfass und stellt sich zur Rechten des Priester.:

D Segne, Herr, den Weihrauch.

P Gepriesen sei unser Gott, immerdar, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Weihrauch bringen wir Dir dar, Christus, unser Gott, zum Duft geistlichen Wohlgeruchs. Nimm ihn an auf Deinem überhimmlischen Altar und sende auf uns herab die Gnade Deines allheiligen Geistes.

1. Psalterkathisma:

Psalm 1

L Wohl dem Mann, der nicht dem Rat der Frevler folgt, nicht auf dem Weg der Sünder geht, nicht im Kreis der Spötter sitzt, sondern Freude hat an der Weisung des Herrn, über seine Weisung nachsinnt bei Tag und bei Nacht.

Και ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρηθήσεται καὶ πάντα, ὅσα αὐτὸ ποιῆ, κατευδωθήσεται.

Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως· ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνοὺς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Δια τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων.

Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

Ψαλμὸς Β΄.2

Ἰναὶ ἐφρῶαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτοὺς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

Εγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με· υἱὸς μου εἶ συ. Εγὼ σήμερον γεγέννηκα σε.

Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσιν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ράβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκευὴ κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ Κύριος καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεπειθότες ἐπ' αὐτῷ.

Gedächtnis der Enthauptung

Er ist wie ein Baum, der an Wasserbächen gepflanzt ist, der zur rechten Zeit seine Frucht bringt und dessen Blätter nicht welken. Alles, was er tut, wird ihm gut gelingen.

Nicht so die Frevler: Sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.

Darum werden die Frevler im Gericht nicht bestehn noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, der Weg der Frevler aber führt in den Abgrund.

Psalm 2

Warum toben die Völker, warum machen die Nationen vergebliche Pläne?

Die Könige der Erde stehen auf, die Großen haben sich verbündet gegen den Herrn und seinen Gesalbten.

«Lasst uns ihre Fesseln zerreißen und von uns werfen ihre Stricke!»

Doch er, der im Himmel thront, lacht, der Herr verspottet sie.

Dann aber spricht er zu ihnen im Zorn, in seinem Grimm wird er sie erschrecken:

«Ich selber habe meinen König eingesetzt auf Zion, meinem heiligen Berg.»

Den Beschluss des Herrn will ich kundtun. Er sprach zu mir: «Mein Sohn bist du. Heute habe ich dich gezeugt.

Ford're von mir, und ich gebe dir die Völker zum Erbe, die Enden der Erde zum Eigentum.

Du wirst sie zerschlagen mit eiserner Keule, wie Krüge aus Ton wirst du sie zertrümmern.»

Nun denn, ihr Könige, kommt zur Einsicht, lasst euch warnen, ihr Gebieter der Erde!

Dient dem Herrn in Furcht, und küsst ihm mit Beben die Füße, damit er nicht zürnt und euer Weg nicht in den Abgrund führt. Denn wenig nur, und sein Zorn ist entbrannt. Wohl allen, die ihm vertrauen!

Ψαλμός Γ΄. 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντες με; πολλοί ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Πολλοί λέγουσι τῆ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δε, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου, καὶ ὑψών τὴν κεφαλὴν μου.

Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσε μου ἐξ ὀρους ἁγίου αὐτοῦ.

Εγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

Ἀνάστα, Κύριε, σώσον με ὁ Θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντας μοι ματαίως, οδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ΄).

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Δ Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ Κύριε ἐλέησον.

Δ Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Δ Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ Σοί, Κύριε.

Ι Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ Ἀμήν.

Gedächtnis der Enthauptung

Psalm 3

Herr, wie zahlreich sind meine Bedränger; so viele stehen gegen mich.

Viele gibt es, die von mir sagen: «Er findet keine Hilfe bei Gott.»

Du aber, Herr, bist ein Schild für mich, du bist meine Ehre und richtest mich auf.

Ich habe laut zum Herrn gerufen; da erhörte er mich von seinem heiligen Berg.

Ich lege mich nieder und schlafe ein, ich wache wieder auf, denn der Herr beschützt mich.

Viele Tausende von Kriegern fürchte ich nicht, wenn sie mich ringsum belagern.

Herr, erhebe dich, mein Gott, bring mir Hilfe! Denn all meinen Feinden hast du den Kiefer zerschmettert, hast den Frevlern die Zähne zerbrochen.

Beim Herrn findet man Hilfe. Auf dein Volk komme dein Segen!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Alliluja, alliluja, alliluja, Ehre sei Dir, o Gott! (*dreimal*)

Unsere Hoffnung, Herr, Ehre sei Dir.

D Wieder und wieder lasset in Frieden zum Herrn uns beten.

C Kyrie eleison.

D Hilf, rette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D Unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, anvertrauen.

C Dir, o Herr.

D Denn Dein ist die Macht, Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

C Amin.

Εἰς δὲ τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρά Ἰδιόμελα τέσσαρα, δευτεροῦντες τὰ δύο πρώτα.

Ψαλμὸς ρμ' (140)

Α Κύριε, ἐκέκραξα, πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.
Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.
Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλή μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρῶραγῆ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὄστα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

Ψαλμὸς ρμα' (141)

Α Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἐπορευόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Gedächtnis der Enthauptung

Zum „Herr, ich rufe zu Dir“ werden 4 Auferstehungstichira und 4Stichira auf Johannes den Vorläufer und Täufer gesungen. Zum Doxastikon ein Stichiron auf den Täufer und das Theotokion vom Ton (4. Ton).

Psalm 140 (abwechselnd zu singen)

L Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich; erhöre mich, o Herr.

Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich; erhöre mich. Höre auf die Stimme meines Flehens, wenn ich zu Dir rufe, erhöre mich, o Herr.

Wie Weihrauch steige mein Gebet vor dir auf; als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe, erhöre mich, o Herr.

Herr, stell eine Wache vor meinen Mund, eine Wehr vor das Tor meiner Lippen!

Gib, dass mein Herz sich bösen Worten nicht zuneigt, dass ich nichts tue, was schändlich ist, zusammen mit Menschen, die Unrecht tun. Von ihren Leckerbissen will ich nicht kosten.

Der Gerechte mag mich schlagen aus Güte: Wenn er mich bessert, ist es Salböl für mein Haupt; da wird sich mein Haupt nicht sträuben. Ist er in Not, will ich stets für ihn beten.

Haben ihre Richter sich auch die Felsen hinab gestürzt, sie sollen hören, dass mein Wort für sie freundlich ist.

Wie wenn man Furchen zieht und das Erdreich aufreißt, so sind unsre Glieder hingestreut an den Rand der Unterwelt.

Mein Herr und Gott, meine Augen richten sich auf dich; bei dir berge ich mich. Gieß mein Leben nicht aus!

Vor der Schlinge, die sie mir legten, bewahre mich, vor den Fallen derer, die Unrecht tun!

Die Frevler sollen sich in ihren eigenen Netzen fangen, während ich heil entkomme.

Psalm 141

L Mit lauter Stimme schrei' ich zum Herrn, laut flehe ich zum Herrn.

Ich schütte vor ihm meine Klagen aus, eröffne ihm meine Not.

Wenn auch mein Geist in mir verzagt, du kennst meinen Pfad.

Auf dem Weg, den ich gehe, legten sie mir Schlingen.

Ich blicke nach rechts und schaue aus, doch niemand ist da, der mich beachtet.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥαί με ἐκ τῶν καταδικόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Χ Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Στιχηρὸν ι'

Τὸν ζωοποιὸν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνῶντες Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων, φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Χ Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Στιχηρὸν θ'

Τὸν ζωοποιὸν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνῶντες Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς φάρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων, φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Ψαλμὸς ρκθ' (129)

Χ Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Στιχηρὸν η'

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωρῆρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς· καὶ εἰς ἄδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεὸς διέρρηξας· διὸ προσκυνῶμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Χ Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Gedächtnis der Enthauptung

Mir ist jede Zuflucht genommen, niemand fragt nach meinem Leben.
Herr, ich rufe zu dir, ich sage: Meine Zuflucht bist du, mein Anteil im
Land der Lebenden.

Vernimm doch mein Flehen; denn ich bin arm und elend.

Meinen Verfolgern entreiß mich; sie sind viel stärker als ich.

Eingeleitet von den letzten beiden Versen des Psalm 141 und der Verse der Psalmen 129 und 116 werden nun die Stichira des Festes aus den Minäen und Stichira aus dem Oktoichos, passend zu Wochentag und Ton, gesungen; s.a. Typikon für den Tag.

C Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, damit ich Deinen Namen preise.

Stichiron 10

Vor Deinem lebenspendenden Kreuz, Christus o Gott * fallen wir unaufhörlich nieder * und lobpreisen Deine Auferstehung am dritten Tage * denn durch sie hast Du, Allmächtiger * der Menschen verderbte Natur erneuert * und uns den Aufstieg zum Himmel wieder gezeigt ** als allein Gütiger und Menschenliebender.

C Die Gerechten scharen sich um mich, weil du mir Gutes tust.

Stichiron 9

Vor Deinem lebenspendenden Kreuz, Christus o Gott * fallen wir unermüdlich nieder * und lobpreisen Deine Auferstehung am dritten Tage * denn durch sie hast Du, Allmächtiger * der Menschen verderbte Natur erneuert * und uns den Aufstieg zum Himmel wieder gezeigt ** als allein Gütiger und Menschenliebender.

Psalm 129

C Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr: Herr, erhöre meine Stimme!

Stichiron 8

Als an den Baum des Kreuzes * freiwillig Du Dich heften ließest * da hast Du, o Retter * den Fluch des Baumes des Ungehorsams getilgt * und als, o Mächtiger, Du stiegst zur Unterwelt hinab * zerbrachest Du als Gott die Ketten des Todes:* deshalb verehren wir Deine Auferstehung von den Toten * und rufen frohlockend:** Allgewaltiger, Herr, Ehre sei Dir!

C Wende dein Ohr mir zu, achte auf die Stimme meines Gebetes!

Στιχηρὸν ζ'

Πύλας ἄδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον ἔλυσας· γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσλιαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Χ Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Στιχηρὸν στ', Ἦχος πλ. β', Ἰωάννου Μοναχοῦ

Γενεθλιῶν τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγούς ορχηστρίδος, ἐπληρούτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου, τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς οψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις, Ὡ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Χ Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Στιχηρὸν ε'

Γενεθλιῶν τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγούς ορχηστρίδος, ἐπληρούτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου, τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς οψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις, Ὡ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Χ Ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωίας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Στιχηρὸν δ'

Ὁρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου διαβόλου, καὶ τὴν κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο, Ὡ συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἶθε μὴ ὠμοσας Ἡρώδη ἀνομε, ψεύδους ἐκγονε, εἰ δὲ καὶ ὠμοσας, μὴ

Gedächtnis der Enthauptung

Stichiron 7

Die Pforten der Hölle hast Du zermalmt, o Herr * die Herrschaft des Todes durch Deinen Tod vernichtet * und das Menschengeschlecht vom Verderben befreit * der Welt aber schenkst Du Leben und Unsterblichkeit ** und das große Erbarmen.

C Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, o Herr, Herr wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Versöhnung.

Stichiron 6, 6. Ton, vom Mönch Johannes

Als man feierte den Geburtstag / des unwürdigen Herodes / wurde eingelöst sein Schwur / auf Verlangen der frechen Tänzerin. / Denn das Haupt des Vorläufers wurde abgeschlagen / und den zu Tische Liegenden aufgetragen / wie eine Zukost auf einer Schale. / O des hassenswerten Bankettes / voller Frevel und Bluttat! / Wir aber verehren geziemend den Täufer / als den größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

C Um Deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr: meine Seele harret auf Dein Wort; meine Seele hoffte auf den Herrn!

Stichiron 5

Als man feierte den Geburtstag / des unwürdigen Herodes / wurde eingelöst sein Schwur / auf Verlangen der frechen Tänzerin. / Denn das Haupt des Vorläufers wurde abgeschlagen / und den zu Tische Liegenden aufgetragen / wie eine Zukost auf einer Schale. / O des hassenswerten Bankettes / voller Frevel und Bluttat! / Wir aber verehren geziemend den Täufer / als den größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

C Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an hoffe Israel auf den Herrn!

Stichiron 4

Es tanzte die Jüngerin des Teufels, / der angefüllt mit Bosheit, / und nahm dein Haupt, o Vorläufer, als Lohn entgegen. / O Gastmahl voller Blut! / Hättest du doch nicht geschworen, / gesetzloser Herodes, du

ευώρησας, κρείττον γάρ ψευδάμενον ζωῆς επιτυχεῖν, καί μή αληθεύσαντα, τήν κάραν τού Προδρόμου αποτεμεῖν, Ἀλλ' ἡμεῖς τόν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Χ Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραήλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Στιχηρὸν γ'

Ὁρχήσατο ἡ μαθήτρια, τού παμπονήρου διαβόλου, καὶ τήν κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο, ὦ συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἶθε μή ὠμοσας Ἡρώδη ἀνομε, ψεύδους ἐκγονε, εἰ δέ καὶ ὠμοσας, μή ευώρησας, κρείττον γάρ ψευδάμενον ζωῆς επιτυχεῖν, καί μή αληθεύσαντα, τήν κάραν τού Προδρόμου αποτεμεῖν, Ἀλλ' ἡμεῖς τόν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Ψαλμὸς ριζ' (116),

Χ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Στιχηρὸν β', Ὁ αὐτός

Οὐκ ἔδει σε ὦ Ἡρώδη, τόν τῆς μοιχείας ἐλεγχον, δι' ἔρωτα σατανικόν, καὶ οἴστρον θηλυμανίας, θανάτῳ κατακρίναι, οὐκ ἔδει σε τούτου τήν πάντιμον κάραν, παρανόμῳ γυναικί, δι' ὄρκον ορχήσεως, παραδούναι σφαλερώς, ὦ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον φόνον τελέσαι; πῶς δέ οὐ κατεφλέχθη ἡ ἀσελγῆς ορχήστρια, ἐν μέσῳ τού συμποσίου ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην, Ἀλλ' ἡμεῖς τόν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Χ Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Gedächtnis der Enthauptung

Ausgeburts der Lüge! / Und wenn du schon geschworen, / so brauchtest du deinen Schwur nicht zu halten. / Denn besser wäre es gewesen, / als Lügner zu erscheinen / und des Lebens teilhaft zu werden / als Wort zu halten und den Vorläufer zu enthaupten./ Wir aber verehren geziemend den Täufer / als den größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

C Denn beim Herrn ist Erbarmen, bei ihm ist Erlösung in Fülle. Und Er wird Israel erlösen von all seinen Sünden.

Stichiron 3

Es tanzte die Jüngerin des Teufels, / der angefüllt mit Bosheit, / und nahm dein Haupt, o Vorläufer, als Lohn entgegen. / O Gastmahl voller Blut! / Hättest du doch nicht geschworen, / gesetzloser Herodes, du Ausgeburts der Lüge! / Und wenn du schon geschworen, / so brauchtest du deinen Schwur nicht zu halten. / Denn besser wäre es gewesen, / als Lügner zu erscheinen / und des Lebens teilhaft zu werden / als Wort zu halten und den Vorläufer zu enthaupten./ Wir aber verehren geziemend den Täufer / als den größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

Psalm 116

C Lobet den Herrn, alle Nationen, preist ihn, alle Völker!

Stichiron 2

Du hattest es nicht nötig, o Herodes, / wegen einer satanischen Liebe / und rasendem Verlangen nach einem Weibe / den zu verurteilen zum Tode, / der angeprangert deinen Ehebruch. / Und du hattest es nicht nötig, / auszuliefern in schwächlicher Verlegenheit / sein Haupt einer gesetzlosen Frau / wegen eines Schwures beim Tanze. / Wie konntest du dich nur erdreisten, / einen solchen Mord zu begeh'n? / Wie konnte es geschehen, / dass nicht verbrannte die freche Tänzerin, / als sie trug auf einer Schale / das Haupt inmitten des Gelages? / Wir aber verehren geziemend den Täufer / als größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

C Denn mächtig waltet über uns sein Erbarmen, die Wahrheit des Herrn währt in Ewigkeit.

Στιχηρὸν α΄

Πάλιν Ηρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταράττεται, ὦ ὄρχημα δόλιον, καὶ πτότος μετὰ δόλου! ο Βαπτιστῆς ἀπετέμενετο, καὶ Ηρώδης εταράττετο, Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σου Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Χ Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δοξαστικὸν τοῦ ἁγίου

Γενεθλιῶν τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ηρώδου, τῆς ἀσελγούς ορχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου, τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς οψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις, ὦ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μεῖζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

Χ Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

α' Θεοτοκίον τοῦ ἤχου (Δογματικὸν Θεοτοκίον).

Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ προφήτης Δαυῖδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλεῖᾳ σοι ποιήσαντι· Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάσῃ εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωρον εὐρών, πρόβατον τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ δυνάμεσι, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων, τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Gedächtnis der Enthauptung

Stichiron 1

Wiederum rast Herodias, / wiederum gerät sie außer sich. / O des arglistigen Tanzes, / und des Trinkgelages voller Trug! / Der Täufer wurde enthauptet / Herodes aber war bestürzt. / Auf Deines Vorläufers Bitten / gewähre, o Herr, // unsern Seelen den Frieden.

C Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geiste.

Doxastikon des Tagesheiligen

Als man feierte den Geburtstag / des unwürdigen Herodes / wurde eingelöst sein Schwur / auf Verlangen der frechen Tänzerin. / Denn das Haupt des Vorläufers wurde abgeschlagen / und den zu Tische Liegenden aufgetragen / wie eine Zukost auf einer Schale. / O des hassenswerten Bankettes / voller Frevel und Bluttat! / Wir aber verehren geziemend den Täufer / als den größten der von Frauen Geborenen // und preisen ihn selig.

C Auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

1. Theotokion vom Ton (Dogmatisches Theotokion)

David der Prophet * durch Dich Gottes Ahnherr * hat über dich im Liede vorverkündet * was Großes ward an dir getan: * Es steht die Königin zu Deiner Rechten. * Denn Gott, dem es gefiel * ohne Vater als Mensch geboren zu werden * erwies dich, Seine Mutter, als Mittlerin des Lebens * auf dass Sein Ebenbild, das durch die Lüste verdorben war * Er wieder erneuere * und das verirrte, in den Bergen verlaufene Schaf wiederfinde * auf Seine Schulter es nehme und zum Vater wieder führe * und nach Seinem Ratschluss * mit den himmlischen Mächten wieder vereine * und die Welt, o Gottesmutter, also rette:* Er, Christus, der uns schenkt ** das große und reiche Erbarmen.

Εἵσοδος

Δ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ι Ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοθμεν, εὐχαριστοῦμεν, καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλόανθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν(ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν, μὴ καραιοσύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Δ Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἁγίαν Εἵσοδον.

Ι Εὐλογημένη ἡ Εἵσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Δ Σοφία. Ὁρθοί.

Ἐπιλύχνιος Εὐχαριστία Ὑμνος Β' ἤχος

Ι Φῶς ἰαρόν ἁγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόθεν, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Γιὰ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς διὸ ὁ κόσμος σέ δοξάζει.

Προκείμενον τῆς ἡμέρας

Δ Ἐσπέρας, Προκείμενον.

Α Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Α **Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Δ Σοφία. Πρόσχωμεν.

Α Ἐκ τοῦ κατὰ Προφητείας Ησαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

Δ Πρόσχωμεν.

Einzug

D Lasset zum Herrn uns beten.

P Abends und morgens und mittags loben und preisen wir Dich, danken wir Dir und beten Dich an, Gebieter aller, menschenliebender Herr. Lass unser Gebet aufsteigen wie Weihrauch vor Dir und lass unser Herz nicht sich bösen Worten oder Gedanken zuneigen, sondern erlöse uns von allen, die unserer Seele nachstellen. Denn auf Dich, Herr, sind unsere Augen gerichtet, und auf Dich haben wir unsere Hoffnung gesetzt. Lass uns nicht zuschanden werden, unser Gott. Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

D Segne, Gebieter, den heiligen Einzug.

P Gesegnet sei + der Einzug in Dein Heiligtum immerdar, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

D Die Weisheit! Steht auf.

Abendhymnus im 2. Ton

L Heiteres Licht heiliger Herrlichkeit des unsterblichen Vaters, des himmlischen, heiligen, seligen, Jesus Christus; angelangt am Sonnenuntergang, schauend das Abendlicht, preisen wir, Vater, Sohn und Heiligen Geist, Gott. Würdig, Dich zu aller Zeit zu preisen mit frohen Stimmen, Sohn Gottes, der Du das Leben schenkst; darum verherrlicht Dich das Weltall.

Prokeimenon des Tages

D Abend-Prokeimenon (*Ps 92,1.5 samstags*) 6. Ton

L Der Herr ist König, mit Herrlichkeit bekleidet. Bekleidet hat sich der Herr mit Macht und sich umgürtet.

L **Vers:** Denn gefestigt hat er den Erdkreis; er wird nicht wanken. Deinem Haus gebührt Heiligkeit, o Herr, für alle Zeiten.

D Die Weisheit. Aufmerksam!

L Lesung aus dem Buch des Propheten Jesaia.

D Aufmerksam!

Ἀνάγνωσμα (Ἡσαΐου Κεφ. 40, 1 καί ἐκλογή)

Α Τάδε λέγει Κύριος, Παρακαλείτε, παρακαλείτε τόν λαόν μου, λέγει ο Θεός. Οί Ιερεῖς λαλήσατε εἰς τήν καρδίαν Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς, λέλυται γάρ αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλά τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. Φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐτοιμάσατε τήν ὁδόν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Πάσα φάραγξ πληρωθήσεται, καί πᾶν ὄρος καί βουνός ταπεινωθήσεται, καί ἔσται τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν, καί αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδούς λείας, καί ὄψεται πάσα σάραξ τό σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ ευαγγελιζόμενος Σιών, ὕψωσον ἐν ἰσχύϊ τήν φωνήν σου ὁ ευαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ, ὑψώσατε, μή φοβεῖσθε.

Εγώ Κύριος ὁ Θεός. Εγώ ἐπακούσομαι, ὁ Θεός, Ἰσραήλ, καί οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλά ἀνοίξω ἐκ τῶν ὀρέων ποταμούς, καί ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς. Ποιήσω τήν ἐρημον εἰς ἔλη, καί τήν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς.

Ευφρανθήτω ὁ οὐρανός ἄνωθεν, καί νεφέλαι ρανάτωσαν δικαιοσύνην. Ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καί βλαστησάτω ἔλεος καί δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα..

Φωνήν ευφροσύνης ἀναγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καί ἀκουστόν γενέσθω τούτο. Λέγετε ὅτι ἐρρύσατο Κύριος τόν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ. Καί ἐάν διψήσωσι δι' ἐρήμων, ἐξάξει αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ πέτρας.

Ευφράνθητι στείρα ἡ οὐ τίκτουσα, ρήξον καί βοήθησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλά τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον, ἢ τῆς ἐχοῦσης τόν ἄνδρα.

Α Σοφία. Πρόσχωμεν.

Α Ἐκ τοῦ κατὰ Προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Δ Πρόσχωμεν

Lesung (Jes 40,1-5.9;41,13.17.18;45,8;48,20.21;54.1)

L So spricht der Herr: Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott. Redet Jerusalem zu Herzen und verkündet der Stadt, dass ihr Frondienst zu Ende geht, dass ihre Schuld beglichen ist; denn sie hat die volle Strafe erlitten von der Hand des Herrn für all ihre Sünden. Eine Stimme ruft in der Wüste: Bahnt dem Herrn einen Pfad! Macht eben die Wege unseres Gottes! Jedes Tal soll sich heben, jeder Berg und Hügel sich senken. Was krumm ist, soll gerade werden, und was hügelig ist, werde eben. Dann offenbart sich die Herrlichkeit des Herrn, alle Sterblichen werden sie sehen.

Steig auf einen hohen Berg, Zion, du Botin der Freude! Erhebe deine Stimme mit Macht, Jerusalem, du Botin der Freude! Erhebe deine Stimme, fürchte dich nicht!

Ich bin der Herr, dein Gott. Ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, verlasse sie nicht. Auf den kahlen Hügeln lasse ich Ströme hervorbrechen und Quellen inmitten der Täler. Ich mache die Wüste zum Teich und das ausgetrocknete Land zur Oase.

Taut, ihr Himmel, von oben, ihr Wolken, lasst Gerechtigkeit regnen! Die Erde tue sich auf und bringe das Heil hervor, sie lasse Gerechtigkeit sprießen.

Verkündet es jauchzend, damit man es hört. Ruft es hinaus bis ans Ende der Erde! Ruft: Der Herr hat seinen Knecht Jakob ausgelöst. Sie litten keinen Durst, als er sie durch die Wüste führte; Wasser ließ er für sie aus dem Felsen sprudeln.

Freu dich, du Unfruchtbare, die nie gebar, du, die nie in Wehen lag, brich in Jubel aus und jauchze! Denn die Einsame hat jetzt viel mehr Söhne als die Vermählte.

D Die Weisheit. Aufmerksam!

Lesung aus dem Buch des Propheten Malachias.

D Seid aufmerksam!

Προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα

(Κεφ. 3 & 4, ἐκλογή)

Α Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὅς κατασκευάσει τὴν οδὸν σου ἐμπροσθέν σου. Καὶ ἤξει εἰς τὸν ναὸν εαυτοῦ Κύριος, ὃν υμεῖς ζητεῖτε. Καὶ τίς υπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς υποστήσεται ἐν τῇ οπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ ἐν χωνευτηρίῳ καὶ ὡς πῶα πλυνόντων. Καὶ καθιέται χωνεύων, καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον.

Καὶ προσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσται μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς πονηροὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τὸ ὄνοματι αὐτοῦ ἐπὶ ψευδή, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους αὐτόν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, υμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ υμεῖς υιοί, Ἰακώβ ἐξεκλίνατε νόμιμα, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς υμᾶς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Καὶ μακαριούσιν υμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐπιβλέπων ἀναμέσον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν τῶν ἀγαπώντων με.

Ἐπίγνωτε οὖν, καὶ μνήσθητε τοῦ νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ, πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα.

Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἡλίαν τὸν θεοσβίτην, πρὶν ἢ ελθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή, ὅς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρός πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἀρδην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὁ Θεός Ἅγιος Ἰσραὴλ.

Δ Σοφία. Πρόσχωμεν.

Α Ἐκ τοῦ κατὰ Προφητείας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

Δ Πρόσχωμεν

Lesung aus dem Propheten Malachias

(Mal 3,1-3.5.6.7.12.17.24.22)

L So spricht der Herr der Heere: Seht, ich sende meinen Boten; er soll den Weg für mich bahnen. Dann kommt plötzlich zu seinem Tempel der Herr, den ihr sucht. Doch wer erträgt den Tag, an dem er kommt? Wer kann bestehen, wenn er erscheint? Denn er ist wie das Feuer im Schmelzofen und wie die Lauge im Waschtrog. Er setzt sich, um zu schmelzen und zu reinigen das Silber wie das Gold.

Ich komme herbei, um euch zu richten; schon bald komme ich und trete als Zeuge auf gegen die Zauberer und die Ehebrecher, gegen die Meineidigen und gegen alle, welche mich nicht fürchten, spricht der Herr der Heere.

Ich, der Herr, euer Gott, habe mich nicht geändert, und ihr habt nicht aufgehört, Söhne Jakobs zu sein. Kehrt um zu mir, dann kehre ich mich euch zu, spricht der Herr der Heere.

Dann werden alle Völker euch glücklich preisen, und ihr werdet erkennen, dass ich der Herr bin, und den Unterschied sehen zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen an dem Tag, den ich herbeiführe und die zum Eigentum mache, die mich lieben.

Denkt an das Gesetz meines Knechtes Mose; am Horeb habe ich ihm Satzung und Recht übergeben, die für ganz Israel gelten.

Bevor aber der Tag des Herrn kommt, der große und furchtbare Tag, seht, da sende ich zu euch den Propheten Elija. Er wird das Herz des Vaters wieder dem Sohne zuwenden und das Herz des Sohnes dem Vater, damit ich nicht kommen und das Land dem Untergang weihen muss, spricht der Herr der Heere, Gott, der Heilige Israels.

Die Weisheit. Aufmerksam!

Lesung aus dem Buch der Weisheit Salomos.

Aufmerksam!

Σοφίας Σολομώντος τό ἀνάγνωσμα
(Κεφ. δ, εκλογή, & ε, 1-7)

Α Δίκαιος εἰάν φθάσῃ τελευτήσαι ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος ἀποθανόντων τούς ζώντας ἀσεβεῖς, ὄφονται γάρ τελευτήν δικαίου, καί οὐ μή συνήσουσι τί ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ρήξει Κύριος τούς ἀσεβεῖς ἀφώνους πηνηεῖς, καί σαλεύσει αὐτούς ἐκ θεμελίων, καί ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται ἐν οὐνῇ, καί ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται. Ἐλεύσονται γάρ ἐν συλλογισμῷ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί, καί ἐλέγξει αὐτούς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στήσεται ἐν παρηγοσίᾳ πολλή ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν, καί τῶν ἀθετούντων τούς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ, καί ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐρούσι γάρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καί διὰ στενοχωρίαν στενάξουσιν καί ἐρούσιν. Ὁ ὕτος ἦν, ὃν ἐσχομέν ποτε εἰς γέλωτα καί εἰς παραβολήν ονειδισμοῦ οἱ ἀφρονες; Τόν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν, καί τήν τελευτήν αὐτοῦ ἀτίμον. Πῶς δέ κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καί ἐν ἀγίοις ὁ κλήρος αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθη, μὲν ἀπὸ οδοῦ ἀληθείας, καί τό τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καί ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβους καί ἀπωλείας, καί ὠδεύσαμεν τρίβους ἀβάτους, τήν δέ οδόν Κυρίου οὐκ ἐγνώμεν.

Μετὰ ταῦτα, ὁ Διάκονος, λέγει τὴν Ἐκτενῆ, καὶ ὁ χορὸς τό, Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).

Δ Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καί ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Χ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δ Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἀγνουστίνου.

**Lesung aus dem Buch der Weisheit Salomos
(aus Kap 4 und 5,1-7)**

L Der Gerechte aber, kommt auch sein Ende früh, geht in Gottes Ruhe ein. Der Gerechte, der entschlafen ist, verurteilt die Frevler, die noch leben. Die Frevler sehen das Ende des Weisen, verstehen aber nicht, was der Herr mit ihm wollte. Sie werden verstummen, wenn er sie kopfüber hinab stürzt und aus ihren Grundfesten reißt. Sie werden völlig vernichtet und erleiden Qualen; die Erinnerung an sie verschwindet. Zitternd kommen sie zum Gericht über ihre Sünden; ihre Vergehen treten ihnen entgegen und überführen sie.

Dann wird der Gerechte voll Zuversicht dastehen vor denen, die ihn bedrängt und seine Mühen verachtet haben. Wenn sie ihn sehen, packt sie entsetzliche Furcht, und sie geraten außer sich über seine unerwartete Rettung. Jetzt denken sie anders; seufzend und voll Angst sagen sie zueinander: Dieser war es, den wir einst verlachten, verspotteten und verhöhnnten, wir Toren. Sein Leben hielten wir für Wahnsinn und sein Ende für ehrlos. Jetzt zählt er zu den Söhnen Gottes, bei den Heiligen hat er sein Erbteil. Also sind wir vom Weg der Wahrheit abgeirrt; das Licht der Gerechtigkeit strahlte uns nicht, und die Sonne ging nicht für uns auf. Bis zum Überdruß gingen wir die Pfade des Unrechts und des Verderbens und wanderten durch weglose Wüsten, aber den Weg des Herrn erkannten wir nicht.

Nun sagt der Diakon die Fürbitten und der Chor antwortet mit Kyrie eleison (dreimal).

D Lasset uns alle sagen aus ganzer Seele, und aus ganzem Verstand sprechen.

C Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. (nach jeder Fürbitte)

D Allmächtiger Herr, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit; wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Auch bitten wir für die frommen und orthodoxen Christen.

Auch bitten wir für unseren Erzbischof N. (unseren Bischof N.).

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν Ἱερέων, Ἱερομονάχων, Ἱεροδιακόνων καὶ Μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, Ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγκωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς Ἐκκλησίας ταύτης.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ παντῶν τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀμανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ Ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος Λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

I Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A Ἀμήν.

A Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἁγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν Σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gedächtnis der Enthauptung

Auch bitten wir für unsere Brüder, die Priester, Priestermönche, Mönchsdiakone und Mönche und für unsere ganze Bruderschaft in Christus.

Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Vergebung und Nachlass der Sünden der Diener Gottes, aller frommen orthodoxen Christen, die in dieser Stadt wohnen und weilen, der Kirchenvorsteher und Förderer dieser heiligen Kirche samt ihrer Frauen und Kinder.

Auch bitten wir für die seligen und ewigen Gedenkens würdigen Stifter dieser heiligen Kirche (*Klosters*) und für alle unsere Väter, Mütter, Brüder und Schwestern, die vor uns entschlafen sind und für die Orthodoxen, die hier und allerorten ruhen.

Auch bitten wir für die, die Frucht bringen und gute Werke tun in diesem heiligen und ehrwürdigen Gotteshaus, die sich hier mühen, die hier singen und für das umstehende Volk, das Dein großes und reiches Erbarmen erhofft.

P Denn Du bist ein barmherziger und menschenliebender Gott, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

L Amin.

L Mache uns würdig, Herr, an diesem Abend vor Sünde bewahrt zu bleiben. Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, gelobt und verherrlicht ist Dein Name in alle Ewigkeit. Amin. Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, wie wir es von Dir erhoffen. Gepriesen bist Du, Herr, lehre mich Deine Weisungen. Gepriesen bist Du, Gebieter, lass mich Deine Weisungen verstehen. Gepriesen bist Du, o Heiliger, erleuchte mich durch Deine Weisungen. Herr, Dein Erbarmen währt in Ewigkeit, verachte nicht das Werk Deiner Hände. Dir gebührt Preis, Dir gebührt Lobgesang, Ehre gebührt Dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

- Δ Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
X Κύριε, ἐλέησον
- Δ Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ
Σῇ χάριτι.
X Κύριε, ἐλέησον
Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρ-
τητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
- X Παράσχου, Κύριε.
Δ Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν
σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελη-
μάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ
κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ
ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα,
εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.
Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποί-
νης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
- X Σοι, Κύριε.
I Ὅτι ἄγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
X Ἀμήν.

Fürbitten

D Nun lasset uns unser abendliches Gebet zum Herrn vollenden.

C Kyrie, eleison.

D Hilf, rette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

C Kyrie, eleison.

Auf dass der ganze Abend vollkommen, heilig, friedlich und ohne Sünde sei, lasset vom uns Herrn erlehen.

C Gewähre es, o Herr *(nach jeder Fürbitte)*

D Einen Engel des Friedens, einen treuen Führer und Beschützer unserer Seelen und Leiber, lasset vom uns Herrn erlehen.

Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen, lasset vom Herrn uns erlehen.

Das Gute und Nützliche für unsere Seelen, und Frieden für die ganze Welt, lasset vom Herrn uns erlehen.

Dass wir die übrige Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße vollenden, lasset vom Herrn uns erlehen.

Ein christliches Ende unseres Lebens, schmerzlos, ohne Schande, friedlich und eine gute Rechtfertigung vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi, lasset uns erlehen.

Unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott anvertrauen.

C Dir, o Herr.

P Denn ein gütiger und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

C Amin.

Εὐχή τῆς Κεφαλοκλισίας

Ι Ειρήνη πᾶσι. †

Χ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ι Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Χ Σοι, Κύριε.

Ι Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοῦς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ Κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀυχένας οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ. ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Εἶη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ Ἀμήν.

Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρά, Ἰδιόμελα.

Ἦχος δ'

Χ Κύριε ἀνελθὼν ἐν τῷ σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας, καὶ κατελθὼν ἐν τῷ ἄδῃ, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίαν δωροῦμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει, διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτηριὸν σου Ἐγερσιν.

Χ Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου μόνη Δυνατέ, πάσαν κτίσιν ἐσάλειψας, τεθεὶς ἐν τάφῳ δέ, τοὺς κατοικούντας ἐν τάφοις ἀνέστησας, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν δωροῦμενος, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, διὸ ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν τριήμερόν σου Ἐγερσιν.

Hauptbeugungsgebet

P Den Frieden allen. +

C Und auch deinem Geiste.

D Lasset uns neigen unser Haupt dem Herrn allezeit.

C Dir, o Herr.

P Herr, unser Gott, Du ließest die Himmel sich neigen, und bist herabgestiegen zur Erlösung des Menschengeschlechtes. Schau herab auf Deine Diener und auf Dein Erbe. Denn Dir, dem furchtbaren und menschenliebenden Richter haben Deine Diener ihr Haupt geneigt und sich Dir unterworfen. Sie erwarten nicht Hilfe von Menschen, sondern harren Deiner Gnade und des sehnlichst erwarteten Heils. Behüte sie zu jeder Zeit, an diesem Abend und in der anbrechenden Nacht, vor jedem Widersacher, vor jeder teuflischen Einwirkung und vor eitlen Gedanken sowie arglistigen Erwägungen.

Es sei die Macht Deines Reiches gepriesen und verherrlicht, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

C Amin.

Zum Stichos: Stichera Idiomela

4. Ton

C Als Du zum Kreuz hinaufstiegst, o Herr * nahmst Du hinweg den Fluch der Stammeltern * und als Du hinabstiegst in die Unterwelt machtest Du frei die seit alters Gefesselten * und schenkest dem Menschengeschlecht die Unsterblichkeit!* Also besingen und rühmen wir ** Deine lebensschaffende und rettende Auferstehung.

C *St.:* Der Herr ist König, * Er hat sich in Herrlichkeit gekleidet.

Als sie Dich am Kreuz erhöhten * o allein Gewaltiger * hast Du die ganze Schöpfung erschüttert * und als sie Dich im Grabe niederlegten * hast Du die Bewohner der Gräfte erweckt * und schenkest dem Menschengeschlecht * Leben und Unsterblichkeit!* Also besingen und rühmen wir ** Deine Auferstehung nach drei Tagen.

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς

Χ καί γάρ εσπερέωσεν τήν οικουμένην, ἥτις ου σαλευθήσεται.
Λαός παράνομος Χριστέ, σέ προδούς τῷ Πιλάτῳ, σταυρωθήναι
κατεδίκασεν, αγνώμων περί τόν ευεργέτην φανείς, ἀλλ' ἐκόν
υπέμεινας ταφήν, αυτεξουσίως ανέστης τριήμερος, ὡς Θεός
δωρούμενος ἡμῖν, ἀτελεύτητον ζωήν, καί τό μέγα ἔλεος.

Χ τῷ οἴκῳ σου πρέπει αγίασμα, Κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
Μετά δακρύων Γυναίκες, καταλαβούσαι τό μνήμα σέ ἐπεζήτησαν, μή
ευρούσαι δέ, ὀλοφυρόμεναι, μετά κλαυθμοῦ βοῶσαι ἔλεγον, Οἴμοι
Σωτήρ ἡμῶν, Βασιλεῦ τῶν ἀπάντων, πῶς ἐκλάπη; ποίος δέ τόπος
κατέχει τό ζωηφόρον σῶμά σου, Ἄγγελος δέ πρός αὐτάς ἀπεκρίνατο.
Μή κλαίετε φησίν, ἀλλ' ἀπελθούσαι κηρύξατε, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος,
παρέχων ἡμῖν ἀγαλλίασιν, ὡς ἄλλοτε εὐσπλαγχνος.

Χ Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἦχος πλ. δ'

Πρόδρομε τοῦ Σωτήρος, σύ βασιλεῖς ἠλεγξας, παρανομίαν μή
εργάζεσθαι, διό παίγνιον ἀνόμου γυναικός, ἐπεισε τόν Ηρώδη
ἀποτεμείν σου τήν κεφαλήν, καί διά τούτο ἀπό ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι
δυσμῶν, αἰνετόν τό ὄνομά σου, Παρρησίαν ἔχων πρός Κύριον,
εκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Χ Καί νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Καί νῦν.

Θεοτοκίον

Ανύμφευτε Παρθένε, ἡ τόν Θεόν ἀφράστως συλλαβούσα σαρκί,
Μήτηρ Θεοῦ τοῦ υψίστου, σὼν οικετῶν παρακλήσεις δέχου
πανάμωμε, ἡ πάσι χορηγοῦσα καθαρισμόν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς
ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Gedächtnis der Enthauptung

C *St.:* Er hat den Erdkreis gefestet * nie geschieht's, dass er wanket.
Die gesetzlosen Menschen * übergaben Dich, o Christe, dem Pilatus * und
verurteilten Dich zur Kreuzigung: * so dankten die Undankbaren ihrem
Wohltäter!* Du aber nahmst freiwillig Dein Begräbnis hin * und bist aus
eigener Kraft als Gott am dritten Tag erstanden * und schenktest uns
unendliches Leben ** und das große Erbarmen.

C *St.:* Heiligkeit ziemt Deinem Hause, Herr, durch die Länge der Zeiten.
Weinend kamen die Frauen zum Grabe * suchten Dich, aber fanden Dich
nicht * da klagten sie und riefen unter Tränen:* weh uns, Du unser Retter
und König des Alls * wie wurdest du gestohlen?* welcher Ort birgt
Deinen lebentragenden Leib?* Und ein Engel antwortet ihnen und
spricht:* Weinet nicht, sondern gehet hin und verkündet * dass der Herr
erstanden und uns Freude gebracht ** Er der allein Barmherzigen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

8. Ton

Du Vorläufer des Erretters, / du hast Könige ermahnt, / nicht gegen das
Gesetz zu handeln. / Deshalb beredete den Herodes / das Schoßkind der
gesetzlosen Frau, / dein Haupt abzuschlagen. / Deshalb ist vom Aufgang
der Sonne,/ bis zu ihrem Untergang / gepriesen dein Name. / Bitte
inständig, der du besitzest / freien Zugang zum Herrn, // dass gerettet
werden unsere Seelen.

C Auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Theotokion

Unvermählte Jungfrau, / die du Gott unsagbar empfangen im
Fleische, /Mutter Gottes, des Höchsten, / nimm an, Allmakellose,/ die
Bitten deiner Diener. / Allen erwirkst du Reinigung / von den Sünden. /
Nimm unser Flehen entgegen und bitte, // dass wir alle Errettung finden.

Καί Απόλυσις

Ἰδιῆ Συμεῶν (Λκ 2,29-32)

Ι Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Τὸ Τρισάγιον καὶ Πάτερ ἡμῶν

Α Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
(τρὶς)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς·

Κύριε, ἰάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν·

Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν·

Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενεῖας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
Σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.

Ἐλθέτω ἡ Βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπο τοῦ πονηροῦ.

Ι Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ Ἀμήν.

Und die Entlassung

Lobgesang des Symeon (Lk 2,29-32)

P Nun lässt Du, Herr, Deinen Diener, wie Du gesagt hast, in Frieden scheiden; denn meine Augen haben das Heil gesehen, das Du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für Dein Volk Israel.

Dreimalheilig mit Vaterunser

L Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser (*dreimal*).

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Allheilige Dreiheit, erbarme dich unser.

Herr, verzeih uns unsere Sünden!

Gebieter, vergib uns unsere Übertretungen!

Heiliger, sieh an und heile unsere Gebrechen um Deines Namens willen.

Kyrie, eleison, Kyrie, eleison, Kyrie, eleison.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme, Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

P Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

L Amin.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος β'

Χ Τό φαιδρόν τῆς Αναστάσεως κήρυγμα, τού Ἀγγέλου μαθούσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καί τήν προγονικήν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον, Εσκύλευται ὁ θάνατος, ηἰγέρθη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τό μέγα ἔλεος.

Χ Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Μνήμη Δικαίου μετ' εγκωμίων, σοὶ δέ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε, ἀνεδείχθης γάρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καί ἐν ρεῖθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τόν κηρυττόμενον, Ὅθεν τῆς ἀληθείας υπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καί τοῖς ἐν Ἀδῃ, Θεόν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τόν αἴροντα τήν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καί παρέχοντα ἡμῖν τό μέγα ἔλεος.

Χ Καί νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Πάντα υπέρ ἔννοιαν, πάντα υπερένδοξα, τά σά Θεοτόκε μυστήρια, τῆ ἀγνεία ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεόν τεκούσα ἀληθινόν, Ἀυτόν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπόλυσις

Δ Σοφία.

Α Εὐλόγησον.

Ι Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Α Ἀμήν.

Α Σπερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τήν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ, εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Χ Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Apolytikion 2. Ton

Der Auferstehung Botschaft, hell wie Licht * vernahmen vom Engel des Herren Jüngerinnen * und befreit vom Fluche der Stammeltern * kündeten sie voll Freude den Aposteln:* der Tod ist überwunden, * erstanden ist Christus unser Gott ** und schenkt der Welt das große Erbarmen.

L Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.

Des Gerechten Gedenken ist von Lobreden begleitet. / Dir aber, o Vorläufer, genügt das Zeugnis des Herrn. / Denn du wurdest erzeugt als wahrhaft Verehrungswürdigster der Propheten, / wurdest du doch gewürdigt, / den Verkündeten im Fluss zu taufen. / Deshalb kämpftest du für die Wahrheit, / brachtest Kunde voll Freude / auch denen im Hades, / dass Gott erschienen im Fleisch, / der da hinwegnimmt die Sünde der Welt // und uns gewährt das große Erbarmen.

L auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Theotokion

Über allem Verstehen, über allem Lobpreis sind deine Geheimnisse, Gottesgebälerin; durch deine Reinheit versiegelt und deine Jungfrauschaft beschützt, als wahrhaftig erkannt, hast du, Mutter, den wahrhaften Gott geboren; Ihn flehe an unsere Seelen zu retten.

Entlassung

D Die Weisheit.

L Segne, Gebieter.

P Der Seiende sei gepriesen, Christus unser Gott, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

L Amin.

L Stärke, Herr, unser Gott, den heiligen Glauben der frommen und orthodoxen Christen, mit dieser heiligen Kirche und dieser Stadt, in alle Ewigkeit. Amin.

C Hochheilige Gottesgebälerin, rette uns.

A Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

I Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν δόξα σοι.

A Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον· Κύριε ἐλέησον· Κύριε ἐλέησον.

Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

**I Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρὸς.**

Δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ.

Προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων δυνάμεων Ἀσωμάτων.

Ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου Προδρομοῦ καὶ
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὰ μνημόσυνα τῆς ἀποτομῆς
τῆς ἱερᾶς αὐτοῦ κεφαλῆς ἐπιτελοῦμεν,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων

τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν,

τοῦ Ἁγίου (τοῦ ναοῦ)

τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,

τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου, οὗ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν,

καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,

ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

A Ἀμήν.

Gedächtnis der Enthauptung

- L Die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhaft Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch.
- P Ehre sei Dir, Christus unser Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir.
- L Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.
Kyrie, eleison! Kyrie, eleison! Kyrie, eleison!
Vater, gib den Segen.
- P Der von den Toten auferstandene Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürbitten seiner ganz makellosen und ganz untadeligen heiligen Mutter, durch die Kraft des kostbaren und lebenschaffenden Kreuzes, durch den Schutz der verehrten, himmlischen und körperlosen Mächte, auf die Fürbitten des ehrwürdigen, ruhmreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers, dessen Enthauptung wir heute gedenken, der heiligen ruhmreichen und allverehrten Aposteln, der heiligen ruhmreichen und siegreichen Martyrer, unserer seligen gotterfüllten Väter, des (der) heiligen (N. *Kirchenpatrons*), der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna, des (der) heiligen (N. *des Tages*), dessen (deren) Gedächtnis wir heute feiern, und aller Heiligen, erbarme sich unser und rette uns, denn Er ist ein gütiger, menschenliebender und barmherziger Gott.
Auf die Fürbitten unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser und rette uns.
- L Amin.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθηταὶ καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψαι τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον. Ἐσκύλευται ὁ θάνατος ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεὸς δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Προδρόμου

Μνήμη Δικαίου μετ' ἐγκωμίων, σοὶ δέ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε, ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον, Ὅθεν τῆς ἀληθείας υπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ ὄρει ἐτέλει, ἢ δὲ ἐν παραδείσῳ ὄνειδος φέρει· ἀλλὰ μετὰ χαρᾶς, ἢ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Προκείμενον

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτόν.

Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς προσευχῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ.

Ἀπόστολος (Πράξ. ιγ' 25-32)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ; ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ σὺ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλῆμ

ZUR GÖTTLICHEN LITURGIE

Apolytikion der Auferstehung zum Kleinen Einzug

Die frohe Kunde der Auferstehung hörend von dem Engel und die Verurteilung der Vorfahren abwerfend, sagten die Jüngerinnen des Herrn frohlockend zu den Aposteln: Der Tod vernichtet, Christus Gott ist auferstanden, spendend der Welt die große Gnade.

Apolytikion des Vorläufers

Des Gerechten Gedenken ist von Lobreden begleitet. Dir aber, o Vorläufer, genügt das Zeugnis des Herrn. Denn du wurdest erzeugt als wahrhaft Verehrungswürdigster der Propheten, wurdest du doch gewürdigt, den Verkündeten im Fluss zu taufen. Deshalb kämpftest du für die Wahrheit, brachtest Kunde voll Freude / auch denen im Hades, dass Gott erschienen im Fleisch, der da hinweg nimmt die Sünde der Welt und uns gewährt das große Erbarmen.

Kontakion zur Geburt der Gottesgebälerin

Befreit wurden Joachim und Anna von der Schmach der Kinderlosigkeit, Adam und Eva aber vom Verderben des Todes durch deine heilige Geburt, Unversehrte. Diese feiert auch dein Volk im Feste, befreit von der Fessel der Sünden. „Die Unfruchtbare“, so ruft es dir zu, „gebietet die Gottesgebälerin und Nährerin unseres Lebens“.

Prokeimenon 7. Ton (Ps 63,11.2)

Es wird sich freuen der Gerechte im Herrn / und auf ihn wird er hoffen.
Höre, o Gott, meine Stimme, wenn ich zu dir flehe.

Lesung aus der Apostelgeschichte (Apg 13,25-33a)

In jener Zeit als Johannes seinen Lauf vollendet hatte, sagte er: Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber seht, nach mir kommt einer, dem die Sandalen von den Füßen zu lösen ich nicht wert bin. Brüder, ihr Söhne aus Abrahams Geschlecht und ihr Gottesfürchtigen! Uns wurde das Wort dieses Heils gesandt. Denn die Einwohner von Jerusalem und

καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν: ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν: Ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν.

Ἀλληλουῖα (γ'). Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 91

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ
πληθυνθήσεται.

Πεφτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
ἐξανθήσουσι.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον τὸ Ἀνάγνωσμα

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν: ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν: ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο: ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ

Gedächtnis der Enthauptung

ihre Führer haben Jesus nicht erkannt, aber sie haben die Worte der Propheten, die an jedem Sabbat vorgelesen werden, erfüllt und haben ihn verurteilt. Obwohl sie nichts fanden, wofür er den Tod verdient hätte, forderten sie von Pilatus seine Hinrichtung. Als sie alles vollbracht hatten, was in der Schrift über ihn gesagt ist, nahmen sie ihn vom Kreuzesholz und legten ihn ins Grab. Gott aber hat ihn von den Toten auferweckt, und er ist viele Tage hindurch denen erschienen, die mit ihm zusammen von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren und die jetzt vor dem Volk seine Zeugen sind. So verkünden wir euch das Evangelium: Gott hat die Verheißung, die an die Väter ergangen ist, an uns, ihren Kindern, erfüllt, indem er Jesus auferweckt hat.

Alleluja 4. Ton (Ps 91,13.14)

Der Gerechte wird blühen wie die Palme, er wird wachsen wie eine Zeder des Libanon.

Die da gepflanzt sind im Hause des Herrn, / in den Höfen unseres Gottes werden sie erblühen.

Lesung aus dem Evangelium nach Markus (Mk 6,14-30)

In jener Zeit hörte der König Herodes von Jesus; denn sein Name war bekannt geworden, und man sagte: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden; deshalb wirken solche Kräfte in ihm. Andere sagten: Er ist Elija. Wieder andere: Er ist ein Prophet, wie einer von den alten Propheten. Als aber Herodes von ihm hörte, sagte er: Johannes, den ich enthaupten ließ, ist auferstanden. Herodes hatte nämlich Johannes festnehmen und ins Gefängnis werfen lassen. Schuld daran war Herodias, die Frau seines Bruders Philippus, die er geheiratet hatte. Denn Johannes hatte zu Herodes gesagt: Du hattest nicht das Recht, die Frau deines Bruders zur Frau zu nehmen. Herodias verzieh ihm das nicht und wollte ihn töten lassen. Sie konnte ihren Plan aber nicht durchsetzen, denn Herodes fürchtete sich vor Johannes, weil er wusste, dass dieser ein gerechter und heiliger Mann war. Darum schützte er ihn. Sooft er mit ihm sprach, wurde er unruhig und ratlos, und doch hörte er ihm gern zu. Eines Tages ergab sich für Herodias eine günstige Gelegenheit. An seinem Geburtstag lud Herodes seine Hofbeamten und Offiziere zusammen mit den vornehmsten Bürgern von Galiläa zu einem Festmahl

βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι: καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], ὅτι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου. Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν: καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.



Ἐκδοσις 6/2012

Gedächtnis der Enthauptung

ein. Da kam die Tochter der Herodias und tanzte, und sie gefiel dem Herodes und seinen Gästen so sehr, dass der König zu ihr sagte: Wünsch dir, was du willst; ich werde es dir geben. Er schwor ihr sogar: Was du auch von mir verlangst, ich will es dir geben, und wenn es die Hälfte meines Reiches wäre. Sie ging hinaus und fragte ihre Mutter: Was soll ich mir wünschen? Herodias antwortete: Den Kopf des Täufers Johannes. Da lief das Mädchen zum König hinein und sagte: Ich will, dass du mir sofort auf einer Schale den Kopf des Täufers Johannes bringen lässt. Da wurde der König sehr traurig, aber weil er vor allen Gästen einen Schwur geleistet hatte, wollte er ihren Wunsch nicht ablehnen. Deshalb befahl er einem Scharfrichter, sofort ins Gefängnis zu gehen und den Kopf des Täufers herzubringen. Der Scharfrichter ging und enthauptete Johannes. Dann brachte er den Kopf auf einer Schale, gab ihn dem Mädchen, und das Mädchen gab ihn seiner Mutter. Als die Jünger des Johannes das hörten, kamen sie, holten seinen Leichnam und legten ihn in ein Grab. Die Apostel versammelten sich wieder bei Jesus und berichteten ihm alles, was sie getan und gelehrt hatten.



Ausgabe 6/2012

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς

